

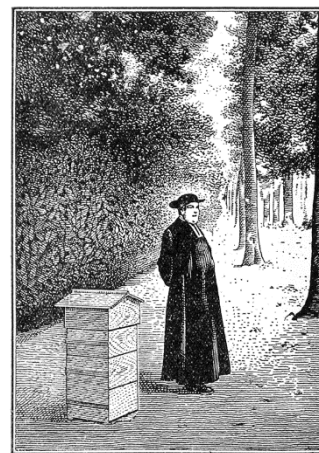
Abbé Émile Warré

Včelaření pro každého

1. české vydání, 2018

Z francouzského originálu:

L'apiculture pour tous (12. vydání)



Předmluva k prvnímu českému vydání

Dostává se vám do rukou překlad francouzského originálu *L'apiculture pour tous* (12. vydání) pátera Émila Warrého (1867-1951). Kniha spatřila světlo světa na počátku 20. století, kdy Warré opustil svou farnost v Martaineville a začal se plně věnovat včelařskému řemeslu. Nechává se inspirovat nejen prací svých současníků, jakým byli včelařští mistři Dadant, Voirnot nebo Layens, ale zejména životem včelstev samotných. Experimentuje s více než 350 úlovými systémy, na základě kterých sestavuje úl nový - *ruche populaire* neboli úl lidový.

Vycházejí z tradice včelaření ve slaměných košnicích, pozorování včelstev v dutinách stromů a v kombinaci s prostou dřevěnou konstrukcí, dává Warré vzniknout úlu, který umožňuje jednoduchý způsob vedení včelstva a zároveň mu nebrání v jeho přirozených projevech. Warré tak nalézá harmonii v soužití člověka a včelstva, kde je místo jak pro "hojnost krajíců namazaných medem", tak pro plný respekt k potřebám včel.

Dílo je psáno poetickým jazykem, který vyjadřuje Warrého hluboký vztah ke včelám a vědomí si jejich důležitosti pro život člověka. Ve své době již plně pociťuje prohlubující se problémy intenzivních chovů včel a zanechává tak pro dnešní dobu zcela aktuální sdělení: "Je třeba odstranit příčinu. Přestaňme jít proti včelím instinktům. Přestaňme neuznávat jejich potřeby, hledejme zdravé včely v košnicích a hlavně je nekrmme cukrem."

České vydání knihy se snaží o co nejdělejší překlad se zachováním dobových souvislostí. V knize je možné nalézt nejen nadčasová sdělení inspirující k řešení dnešních problémů ve včelařském oboru, ale i Warrého osobní připomínky a dobové komentáře, které se místy mohou jevit až za hranicí aktuálního kontextu – což však nijak nesnižuje hodnotu předkládaných informací.

Nutno poznamenat, že podmínky pro chov včel se od doby Warrého značně změnily, dokonce více, než sám Warré předpovídal. Pro dnešního chovatele včel (zejména začínajícího) je důležité tyto nové skutečnosti poznat, porozumět jim a přizpůsobit svůj chov. Jedná se zejména o vlivy působící změny v krajině, tzn. industrializace zemědělství, urbanizace, klimatická změna, a dále pak o nové druhy nemocí a škůdců včel (*Varroa destructor*, *Nosema ceranae* aj.).

Překlad mohl vzniknout jen díky spolupráci a společnému úsilí Lukáše Kubce, Jaroslava Bajka, Petra Šimona, Ivana Černého, Petra Černoorského, Dagmar Pilařové a Veroniky Nádeníčkové. Velký dík patří Davidu Heafovi (Spojené království), který se zasloužil o první anglické vydání, stejně tak Timothy Malfroyovi (Austrálie) pro cenné rady, nevyhasínající podporu a příspěvky k rozvoji přirozeného včelaření. Všem vřele děkuji.

Jaroslav Bajko ml., včelař v úlech lidových